

082
834
208

初中學生文庫

國語羅馬字

編者 蔣鏡芙



中華書局編印

註冊商標



8

Gwoyeu Romatzy

國語羅馬字

目次

一	G. R. 的最初	一
二	G. R. 的運動	二
三	G. R. 的提案	四
四	G. R. 的議定	七
五	G. R. 首次公布	八
六	G. R. 二次公布	一一
七	G. R. 字母名稱	一三
八	G. R. 的聲母表	一四
九	G. R. 的韻母表	一五
一〇	G. R. 的聲調拼法	一七
一一	G. R. 韻母四聲表	二四
一二	G. R. 的捲舌諸韻	三〇
一三	G. R. 中的 V 和 X	三三
一四	G. R. 的地名舉例	三四

一五	G. R. 的人名舉例	三六
一六	G. R. 的書名舉例	三八
一七	G. R. 的新詩舉例	三九
一八	G. R. 的譯作舉例	四一
一九	G. R. 的經驗之談	四二
二〇	G. R. 的一首歌兒	五一

Gwoyeu Romatzy

國語羅馬字

一 G. R. 的最初

G. R. 就是 Gwoyeu Romatzyh (國語羅馬字) 的縮寫。國語羅馬字的起始說遠些，還在十七世紀之初。如明神宗萬歷年間利瑪竇 (Matteo Ricci) 所寫的，書名太西字母。到明熹宗天啓年間，金尼閣 (Nicolas Trigault) 又編著西儒耳目通一書，他所定的拼音法式，大致是和利瑪竇相同的。直到清初，西洋教士用羅馬字拼漢字音的書，還是很多。

在清季海禁開放以後，西洋教士到我國內地來的，漸漸的多了。他們用羅馬字拼成了漢語方言聖經，印行於東南一帶。他們爲了要便利民衆，是把羅馬字直拼語音的，這比先前可進了一步了。

至於仍將漢字用羅馬字注音，規定拼音

法式而傳播最廣的，當首推清道光咸豐間駐華的英國公使威妥瑪 (T. F. Wade)，有一本語言自邇集，就是他著的。後來蓋爾 (H. A. Giles) 的華英大字典，把好幾萬漢字都注明官話和方音，也很偉大。

二 G. R. 的運動

說到近二三十年來，這種運動的情形，大概如下：

在清末光緒宣統間，有人主張把漢字和漢語一氣改革，而用“萬國新語”（即世界語 Esperanto）替代，這是最急進的。到了民國七八年間，還有人討論到這個問題。只因為這種理想較遠，不容易實現，所以後來討論的，就漸漸的少了。

其次是改用新文字，就是把一個一個的漢字，來拼成羅馬字式的文字，這本來就是明末和清季西洋教士所幹的那一套，但在本國人才說是一種新文字。比較最早的，怕還要算

光緒十八年盧懋章創製的一套切音新字，到了民國二年（一九一三），教育部開讀音統一會，也有一派會員主張採用羅馬字母。民四（一九一五）以後，漸有人開始討論國語羅馬字這個問題。“五四運動”以後，討論的就漸漸的更多了。

但是漢字同音異義的太多，倘若全用單字單音，勢必發生許多障礙。於是又進一步，才確把漢語中聯綿的詞類，按着文法的條理，連結爲複合詞，不以單字單音爲限，這才把創造中國拼音文字的第一大障礙，算是抉破了。民十一（一九二二）到民十二（一九二三）的國語月刊，有漢字改革號和字母研究號兩特刊，討論這個問題的文章最多。至於實地編造羅馬字拼音制度的，有錢玄同式和趙元任式等，載在漢字改革號中。此外還有數種，雖取母，對音，標調諸法各不相同，而拼字時卻一致是用“詞類連書”的方法了。

三 G. R. 的提案

民國十二年（一九二三），教育部的國語統一籌備會，開第五次常年大會的時候，這國語羅馬字的問題，也就成了議案，如會員錢玄同所提——

請組織“國語羅馬字委員會”案：

三十六個羅馬字母，現在已成為世界適用的字母。英、法、意等文字本用羅馬字母組成的不待論。德文雖別用Gothic字母，但他們的科學派的學者大都喜用羅馬字母。俄文也別有牠的字母，但是牠的詞兒，若行諸國外，就非用羅馬字母拼音不可。其他如印度文，如日本文，都各有牠們自己的字母，但行諸國外，也非用羅馬字母拼音不可。而且日本現在新派學者且主張根本廢棄漢字及假名，改用羅馬字拼日本語音，認為日本將來的新文字。

看以上所舉的例，可知自己固有字母

的都有兼用羅馬字母的傾向，這就可見羅馬字母已成爲世界通用的字母了。我們現在要做到國音統一和教育普及，都非靠注音字母不可，所以我們主張應該竭力將牠推行，認牠爲目下識字辨音的適用工具，決不學那喜唱高調而不負責任的人們的口吻來抹殺牠，推翻牠。可是我們與德國的科學派的學者有同樣的意見：就是我們固然願意用注音字母，但同時我們又主張應該兼用羅馬字母作爲國音字母的第二式。我們以爲“國語羅馬字”製成以後，至少有下列幾種用處：

(一)可以適用“羅馬字母打字機”和“羅馬字母鉛字”印國語的文章。

(二)對於向來用羅馬字母拼合的中國人名、地名，拼音不對的可以更正，拼法紛歧的可以劃一。將來中國的外交部、郵務局、電報局、鐵路等處，可以不再用外國人所拼的聲音不準確的中國人名，

地名等等。

(丁)國語文中遇着不能“音譯”的外國詞兒，可以直將原字寫入，不必再用不準確的“音譯”。

(戊)便於書寫。

所以我們希望本會組織一個“國語羅馬字委員會”，對於字母應該怎樣配置，聲韻應該怎樣拼合，聲調應該怎樣表示等等，除由會員悉心研究外，更徵集各方面的意見，定出一種正確的“國語羅馬字”來。

同時，還有會員提出“請教育部通令全國學校使用新文字案”，也主張組織委員會，公議一種羅馬字母的拼法制度，定名為“中華國語字母”；又有中華教育改進社議決“審定一種羅馬字拼音制度，請教育部正式公佈，與注音字母同時推行案”到會：會中便併案議決，組織“國語羅馬字拼音研究委員會”，照章由主席指定會員錢玄同、黎錦熙、趙元任……等十一人為委員。

四 G. R. 的議定

國語羅馬字拼音研究委員會雖是組織了，可是十一個委員中，只有七個在北京。後來，劉復在北京發起“數人會”，這本是北京的幾個研究音韻學者的聯歡會，兼作討論學理的聚談。其中有趙元任、錢玄同、黎錦熙、汪怡、林語堂五人，本是國語羅馬字拼音研究委員會的委員，他們就利用了這個機會，來議定國語羅馬字。從民十四（一九二五）九月到民十五（一九二六）九月，恰好一年，統共開會二十二次，同時彼此友朋通信，大都試用這種國語羅馬字；外間意見，隨時提出，共同商決；最後大小各種問題都有了相當的解決，於是排定稿本，定名為國語羅馬字拼音法式，提出於教育部國語統一籌備會，統一會乃根據民十二（一九二三）第五次大會的議決案，特於九月十四日召集國語羅馬字拼音研究委員會，議決通過；於二十日函部請即公佈。

五 G. R. 首次公布

教育部收到了這個公函，專門司便將指令稿擬好，但教育當局終於沒有實行，延至十一月九日，統一會祇得遵照部中編審處佈告審定圖書之例，先行公布，其文如下：

教育部國語統一籌備會佈告：

本會於民國十二年開第五次大會時，據中華教育改進社函送國語字母組議決案一件，大意稱本社爲促進本國教育，增進國際諒解，以應時代需求計，承認國語拼音用羅馬字母之便利與必要，應取外人在華及本國學者所制定之各種拼音制度比較審查，採取衆長，融合爲一種羅馬字母拼音標準制，呈請教育部公布，與注音字母同時推行等因。比經大會議決：照章組織羅馬字母拼音研究委員會，詳加討論。

該委員會成立迄今，已逾兩載，其間蒐羅材料，調查實況，凡現行制之缺點，新定制

之較量，專家意見，則廣事徵求，國外學者，亦通函討論，計開會二十餘次，參稽試驗，稿凡九易，乃於本年九月十四日召集全體委員，正式通過。先將重要各表稍綴注釋，約舉條例，印成國語羅馬字拼音法式一小冊。

查羅馬字母比照華音，始於明末；如萬歷間西洋教士金尼閣，即著有西儒耳目通一書，四庫著錄，已存其目。其後二百年間，閉關爲治，此種需要，不逮曩時。鴉片戰後，海禁大開，迄於今茲，交通日密，稅關、郵局、公牘、報章，人名地名，必經西譯，於是留華西人競事規定，華音字典層出不窮；然其拼切法式迄未劃一，其流行較廣者，惟前駐華英使威妥瑪(T. F. Wade)氏所定之威氏式(Wade's system)及今郵電所用之郵政式(Postal system)，彙編詞書，各成巨製，而學校、教會、鐵路、報章，仍多自爲風氣。夫本國方音，隨地而異，故香港譯成 Hong kong (讀若烘共)，周姓歧作 Chow (讀若抽)，Tseu (讀若趨)，此則或因習慣已久，或緣國

語未通，果能標準國音，自可歸於一致。

惟字母拼切根本法式，若復彼此殊術，益以爲術至疏，似今情形，良多流弊，例如四聲界限不明，則山西與陝西莫辨；平聲陰陽相混，則唐山與湯山無殊；以L(音勒)拼i(音衣)，黎李可成同姓；將ang(音俄)綴Ch(音齒)，昌章竟是一名；威妥瑪諸人亦感及此，故或加符號以辨發音，或用數碼以表聲調；然書寫既苦繁蕪，印刷尤多障礙。至近人新製諸案，則多利用二十六字母中之不常用者，或參入國際音標，以資識別；然其不便，與前相等，而音節間橫出異文，耳目俱困，尤難適用。

邇來東西文化，互爲灌輸，西文著述，稱名愈廣，人地而外，專名術語，亦多音譯，則此事之關係重要，又不但日常生活，國際交通諸事而已。

且羅馬字母，世界通用，辨認拼切，已成國民常識之一。自注音字母公布以來，全國小學固已通行，而略識西文之中流人士，與

中等以上學生，以及通都大邑服務工商各界者，則多未免倦於補習；誠得國定之國語羅馬字母與之對照而爲其別體，則藉所素習之工具，進而研習國音，可以不學而能，有無師自通之樂。是於國語統一前途，尤多裨益。

本會既以大會鄭重之議決，復經委員會兩年來努力之研討，根據學理，斟酌事實，定此國語羅馬字拼音法式，與注音字母兩兩對照，以爲國音推行之助。此後增修國音字典，即依校訂之國語標準音拼成羅馬字，添記於注音字母之後，教育、交通、工商各界，如遇需用羅馬字時，即以此種拼音法式爲標準，以昭劃一而便通行。特此布告。

中華民國十五年十一月九日

教育部國語統一籌備會

六 G. R. 二次公布

民國十七年(一九二八)六月，國民革命軍

統一南北，首都奠於南京，北京改名“北平”（國語羅馬字爲 Beeipyng）。七月十二日，中華民國大學院電請錢玄同黎錦熙爲國語統一會籌備員。

國語統一會一面電請並正式呈請大學院公布國語羅馬字，一面即於七月卅一日印成國音字母單張，將注音字母（定名第一式）與國語羅馬字（定名第二式）對照爲表，佈發全國。九月二十六日，大學院公布國語羅馬字拼音法式，佈告如下：

中華民國大學院第十七號佈告

爲佈告事：查國語統一籌備會製定國語羅馬字拼音法式，兩年以來，精心研究，已多方試驗，期於美善；其致力之勤劬，用意之周到，至堪嘉尙。茲經本院提出大學委員會討論，認爲該項羅馬字拼音法式，足以喚起研究全國語音學者之注意，並發表意見，互相參證；且可作爲國音字母第二式，以便一切注音之用，實於統一國語有甚大之助力。

特予公布，俾利推廣而收宏效。此佈。

中華民國十七年九月二十六日

院長蔡元培。

佈告的後面，綴以民十五（一九二六）國語統一籌備會之原佈告；次爲拼音法式，（亦即統一會所議決並自行公布之原案，但字母的排列法及說明法略有不同。）附一單字音全表。（全文見趙元任最後五分鐘，此處從略。）

七 G. R. 字母名稱

A B C D E F G;

a be ce de e fe ge

ㄚ ㄅ ㄘ ㄉ ㄜ ㄝ ㄞ

阿 [不呢] 色 得 呢 [夫呢] 哥

H I J K L M N;

he i jy ke le me ne

ㄏ ㄞ ㄐ ㄑ ㄒ ㄓ ㄔ

喝 衣 知 科 勒 嚙 啞

O P Q , R S T;

o pe qu ry sy te

ㄛ ㄉㄛ ㄑㄨ ㄖ ㄗ ㄊㄛ

哦 [普呢] 枯 日 思 忒

U V W , X Y Z.

u ve we xy y-e zy

ㄩ ㄨㄛ ㄨㄝ ㄨㄨ ㄩㄝ ㄩㄝ

烏 物^(蘇音) [吳呢] [客私] [衣呢] 寺^(蘇音)

以上是羅馬字母的國音名稱，在書寫時稱述用的。例如“l-a-o:lao”，不可叫作“愛二-愛-歐：老”，應叫作“勒-啊-哦：老”，又如“h-u-a:hua”，不可叫作“愛去-油-愛：花”，應叫作“赫-烏-啊：花”。

八 G. R. 的聲母表

b	p	m	f	(v)	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	(ㄨ)
d	t	n		l	ㄉ	ㄊ	ㄋ		ㄌ
g	k	(ng)	h		ㄍ	ㄎ	(ㄏ)	ㄏ	
j	ch	(gn)	sh		ㄐ	ㄑ	(ㄒ)	ㄒ	

j	ch	sh	r	ㄐ	ㄑ	ㄒ	ㄒ
tz	ts	s		ㄗ	ㄘ	ㄙ	ㄙ

[註一] 括弧裏的是罕用音。(後同)

[註二] 聲母ㄐ, ㄑ, ㄒ, 有齊撮而無開合; ㄐ, ㄑ, ㄒ, 有開合而無齊撮; 故可同用 j, ch, sh 三母。就是 j, ch, sh 在 i- 頭 iu- 頭韻母前讀 ㄐ, ㄑ, ㄒ, 在開口及 u- 頭韻母前讀 ㄐ, ㄑ, ㄒ。例如:

開口	齊撮(i- 頭)	合口(u- 頭)	撮口(iu- 頭)
j jan ㄐㄢ	jian ㄐㄢ	juan ㄐㄨㄢ	juan ㄐㄨㄢ
ch chan ㄔㄢ	chian ㄔㄢ	chuan ㄔㄨㄢ	chuan ㄔㄨㄢ
sh shan ㄕㄢ	shian ㄕㄢ	shuan ㄕㄨㄢ	shuan ㄕㄨㄢ

九 G. R. 的韻母表

(基本形式)

韻 尾	開口	i- 頭	u- 頭	iu- 頭
開	y ㄩ	i ㄨ	u ㄨ	iu ㄨ
	a ㄚ	ia ㄚ	ua ㄚ	
	o ㄛ	(io) (ㄛ)	uo ㄛ	
	e ㄜ			
尾	(é) (ㄝ)	ie ㄝ		ieu ㄝ

-i	ai	ㄞ	(iai)	(ㄞ)	uai	ㄨㄞ	
尾	ei	ㄟ			uei	ㄨㄟ	
-u	au	ㄠ	iau	ㄠ			
尾	ou	ㄡ	iou	ㄡ			
-n	an	ㄢ	ian	ㄢ	uan	ㄨㄢ	iuān ㄩㄢ
尾	en	ㄣ	in	ㄣ	uen	ㄨㄣ	iun ㄩㄣ
-ng	ang	ㄤ	iang	ㄤ	uang	ㄨㄤ	
	eng	ㄥ	ing	ㄥ	(ueng)(ㄨㄥ)		
尾	-ong	-ㄨㄥ	iong	ㄩㄥ			
-l尾	el	ㄝ					

[註一] 注音字母對於知遲史日及資此四等字，只注一個聲母，不寫韻母，例如知作ㄓ，資作ㄗ，在羅馬字就用y爲韻母(韻母表左上角第一韻)，例如知字須寫作jy，資字寫作tzy。

[註二] 韻母ㄛ有開口而無齊撮，ㄝ有齊撮而無開口，故可同用e母；若在分別表明ㄛ與ㄝ兩音時，ㄝ可作é。

[註三] 翁龔等與東送等不同韻，故ㄨㄥ分爲ueng及ong二韻。就是少數無聲母的字仍用

u-頭作 ueng,其餘有聲母的字則寫作 ong。
ㄩㄥ 韻於齊齒音爲近,故羅馬字就作 iong
而不作 iuong。

一〇 G. R. 的聲調拼法

國音字母第一式(注音符號),用符號來表示聲調:陰平聲和輕聲無號,陽平聲用“ˊ”,上聲用“ˇ”,去聲用“ˋ”,入聲用“˙”。第二式(國語羅馬字)是改變拼法來表示聲調的,現在先把三項定義說明了,再說聲調拼法:——

定義一: m, n, l, r 和 (v), (ng), (gn), 七個聲母叫濁聲母,其餘都是清聲母。沒有聲母的,以清聲母論。

定義二: i 變 y, u 變 w, 叫做“變緊”; i 變 e, u 變 o, 叫做“變鬆”。

定義三: a, e, i, o, u, y, 叫做元音字母。

這三項定義明白了,再分別說明各種聲調拼法如下:——

陰平聲:

(1) 聲母是清聲的,用基本形式;例如:

shan 山, ding 丁, hua 花, jin 居。

(2) 聲母是濁聲的,在聲母的後面加 h; 例如:

m/au 貓, n/iou 鈕, l/iou 溜, r/heng 扔。

陽平聲:

(3) 開口呼的字,在元音字母的後面加 r; 例如:

char 茶, pair 排, tour 頭, shern 神,
harng 杭, to'ng 同, erl 而。

(4) 齊齒,合口撮口三呼的字,把韻頭的 i 和 u 變“緊”,就是 i 變 y, u 變 w; 例如:

(iang 央) ɣang 羊,

(chiang 腔) chyang 強,

(uan 彎) uan 完,

(tuan 團) tuan 團,

(iun 氈) ɣun 雲,

(shiun 熏) shyun 旬,

(iong 雍) ɣong 鳴,

(shiong 兄) shyong 雄。

但 i 和 u 兩韻，則在韻母的前面加 y
和 w；例如：

(i 衣) yi 移 (不是 y)

(ti 梯) tyi 提 (不是 ty)

(u 烏) wu 吳 (不是 w)

(hu 呼) hwu 胡 (不是 hw)。

(5) 聲母是濁聲的，用基本形式；如：

mau 毛, niou 牛, liou 流, reng 仍。

上聲：

(6) 韻母中只有一個元音字母的，把它雙
寫；例如：

jyy 紙, chii 起, guu 古, faan 反，

Piin 品, leeng 冷, doeng 董, eel 耳。

(7) 韻母中有兩個或三個元音字母的，把
其中的 i 和 u 變開，就是 i 變 e, u 變
o；例如：

(kai 開) kae 凱，

(dau 刀) dao 島，

(jia 加)	jea 假,
(dian 顛)	dean 典,
(gua 瓜)	g'oa 寡,
(suen 孫)	soen 筍,
(shiu 須)	sheu 許,
(chiau 敲)	cheau 巧,
(guai 乖)	goai 拐。

韻頭和韻尾都有 i 和 u 的,只改頭不改尾,故如:

許 sheu,	不是 sheo,
巧 cheau,	不是 cheao,
拐 goai,	不是 goae。

(8) ie, ei, uo, ou 四韻,因爲不能應用第(7)條,所以準第(6)條,把其中的主要元音 e 和 o 雙寫;例如:

(jie 接)	jise 解,
(bi 碑)	bsai 北,
(guo 鍋)	guoo 果,
(gou 溝)	gouu 狗。

[註] 凡複元音中的 i 和 u, 都不是主要元音。

去聲:

(9) 韻尾是 -i, -u (iu 除外), -n, -ng, -l 的, 改爲 -y, -w, -nn, -ng, -ll; 例如:

(tzai 災)	tzay 在,
(dou 都)	dov 豆,
(ban 搬)	bann 半,
(jeng 蒸)	jeng 正,
(el 〇)	e'l 二。

(10) 此外各韻 (iu 在內), 都在韻母的後面加 h; 例如:

(shy 詩)	shyh 世,
(di 低)	dih 地,
(jiu 居)	jiuh 句,
(shia 蝦)	shiah 夏,
(ke 科)	keh 課。

y 和 w 在上去聲中作聲母的用法:

上去聲中遇齊, 合, 撮各韻母 (即 i, u, iu 頭韻母) 獨用, 前面沒有聲母的時候, 用

y 和 w 做聲母:

(11)上聲: 在韻母前面加 y 和 w;例如:

yii 以, yei 雅, yiin 隱, ying 影,
wu 五, uoa 瓦, yeu 雨, yeuan 遠。

但 iee 和 uoo 兩韻,則把韻頭的 i 和 u 改爲 y 和 w;例如:

yee 也, uoo 我。

(12)去聲: 把韻頭的 i 和 u 改爲 y 和 w;

例如:

yeh 夜, yaw 要, yann 宴,
woh 臥, way 外, uanq 望,
yuh 遇, yueh 月。

但 ih, inn, inq, uh 四韻,則在韻母的前面加 y 和 w;例如:

yih 意, yiin 印, yinq 映, wuh 務。

輕聲:

(13)以用基本形式爲原則;例如:

shyr'ou 石頭。

但“子”字省作 tz;例如:

lian'z 簾子, juo'z 桌子。

(14)助詞和象聲的詞,同輕聲例,也用基本形式;例如:

ma 嗎, le 了,
putong 撲通, jiligulu 噉哩咕嚕。

捲舌韻母 聲調拼法照韻母,而加 l 於其後。但去聲字韻母加 h 的,捲舌韻母作 ll 而不作 hl。

齊,合,撮各韻獨用的時候,也用 y 和 w 做聲母,用法也和去聲全同。

[註一] 國語之正則的讀法,必當以現代的北平音系之聲調爲準。北平音系的聲調,爲陰平,陽平,上,去之四聲,而沒有“入聲”。凡舊韻書的入聲字,北平音都分配在這四聲之中。

但有時必須表示“入聲”時,可在基本形式的後面加 q; 例如:

duq 讀, 'chiuq 曲, jiaq 甲, moq 莫。

齊,合,撮各韻獨用的時候,也用 y 和 w 做聲母,用法和去聲全同。

[註二] “輕聲”是因詞類和語調的關係而變成的聲調,不是獨立的聲調。

—— G. R. 韻母四聲表

陰平:

開口	齊齒	合口	撮口
y (之, 茲)	i 一	u 烏	iu 迂
a 啊	ia 押	ua 挖	
o 喔	io 噉	uo 窩	
e 痲	ie 嗑		ieu 日
<hr/>			
ai 哀	iai 一	uai 歪	
ei (黑)		uei 猷	
<hr/>			
au 凹	iau 腰		
ou 歐	iou 憂		
<hr/>			
an 安	ian 烟	uan 彎	üan 淵
en 恩	in 因	uen 溫	üen 溫
<hr/>			

ang 鞏	iang 央	uang 汪
eng 鞏	ing 英	ueng 翁
ong (烘)	iong 雍	

el —

陽平:

開口	齊齒	合口	撮口
yr (直, 磁)	yí 移	wu 無	yu 魚
ar 暖	ya 牙	wa 娃	
or 哦		wo (活)	
er 那	ye 耶		yue (絕)

air 埃	yai 崖	wai(恢)
eir (培)		wei 危

aur 熬	yau 搖
our (候)	you 尤

arn (寒)	yan 炎	wan 完	yuan 原
---------	-------	-------	--------

ern (莢)	yn 銀	wen 文	yun 云
---------	------	-------	-------

arng 昂	yang 羊	wang 王
--------	--------	--------

erng (衡)	ying 盈	——
----------	--------	----

orng (和)	yong 鳴	
----------	--------	--

erl 兒

上聲:

開口	齊齒	合口	撮口
yy (指, 子)	<u>ii</u> (幾)	<u>uu</u> (虎)	<u>eu</u> (舉)
na (把)	<u>ea</u> (甲)	<u>oa</u> (寡)	
oo 嘆	——	<u>uoo</u> (火)	
ee 惡	<u>iee</u> (如)		<u>eue</u> (雪)

a: 矮	——	<u>oai</u> (拐)
------	----	----------------

eei (北)		<u>oei</u> (悔)
---------	--	----------------

ao 襖	<u>eu</u> (絞)
------	---------------

oou 偶	<u>eu</u> (九)
-------	---------------

aan 俺	ean (減)	oan (管)	euān (選)
een (很)	iin (緊)	oan (漢)	eun (窘)

aang (講)	ea <u>ng</u> (想)	oa <u>ng</u> (藕)
eeng (猛)	ii <u>ng</u> (綱)	o <u>eng</u> —
oong (哄)	eo <u>ng</u> (省)	

eel 耳

去聲:

開口	齊齒	合口	撮口
yh (至, 字)	ih (寄)	uh (戶)	iu <u>h</u> (句)
ah (大)	ia <u>h</u> (嫁)	ua <u>h</u> (化)	
oh (破)	——	uo <u>h</u> (禍)	
eh 鐵, 跌	ie <u>h</u> (借)		iu <u>eh</u> (却)

ay 愛	——	ua <u>y</u> (煨)
ey 欸		ue <u>y</u> (惠)

aw 奧 iaw (叫)

ow 渥

ow (就)

ann 暗

iann (件)uann (換)iuann (相)

enn 摠

inn (近)uenn (混)iunn (圓)

anq 森

ianq (向)uanq (進)

enq (夢)

inq (姓)uenq -

onq (圓)

ionq (雙)

ell 二

上去兩表中字母下面有單杠的,獨用的時候改換 y, w; 有雙杠的,獨用的時候加上 y, w。

上聲——i-, u-, iu- 頭韻母獨用表:

齊齒(i)

合口(u-)

撮口(iu-)

yii 以

wuu 五

yeu 雨

yea 雅

woa 瓦

wco 我

yee 也

yeue -

woai 胃

woei 尾

yeau 咬

yeou 有

yeau 眼

woan 晚

yeuan 遠

yiin 引

woen 穩

yeun 允

yeang 養

woang 往

yiing 影

woeng 翁

yeong 永

去聲：—— i-, u-, iu- 頭韻母獨用表：

齊齒 (i)

合口 (u-)

撮口 (iu-)

yih 意

wuh 物

yuh 玉

yah 札

wah 襪

woh 臥

yeh 頁

yueh 月

 way 外

 wey 位

yaw 要

 yow 又

yann 宴

wann 萬

yuann 願

yinn 印

wenn 問

 yunn 運

yanq 練

wanq 望

yinq 映

wenq 甕

yonq 用

一二 G. R. 的捲舌諸韻

捲舌諸韻的聲調拼法:

	陰平	陽平	上聲	去聲
儿	(el)	erl	eel	ell
丫儿 (ㄚ儿 ㄣ儿, 併入)	al	arl	aal	all
ㄗ儿 (ㄗ儿 ㄨ儿 ㄩ儿併入)	el	erl	eel	ell

ㄤ儿	aul	aurl	aol	awl
ㄨ儿	oul	ourl	ooul	owl
ㄨ儿	angl	arngl	aangl	anql
ㄥ儿	engl	erngl	eengl	enql
-ㄨㄥ儿	-ongl	-orngl	-oongl	-onql
ㄩ儿(ㄩ旁儿, ㄩㄥ儿併入)	ial	yal	<u>ea</u> l	<u>ia</u> l
ㄩ儿(ㄩ儿, ㄩㄥ儿, ㄩㄥ儿之變)	iel	yel	<u>iee</u> l	<u>ie</u> l
ㄩ儿	iaul	yauil	<u>ea</u> ul	<u>ia</u> ul
ㄩ儿	ioul	youil	<u>eo</u> ul	<u>io</u> ul
ㄩ儿	iangl	yangl	<u>ea</u> ngl	<u>ia</u> ngl
ㄩ儿	ingl	yngl	<u>ie</u> ngl	<u>in</u> gl
ㄩㄥ儿	iongl	yongl	<u>eo</u> ngl	<u>io</u> ngl
ㄨㄩ儿(ㄨ旁儿, ㄨㄥ儿併入)	ual	wal	<u>oa</u> l	<u>ua</u> l
ㄨㄩ儿(ㄨ儿, ㄨㄥ儿, ㄨㄥ儿之變)	uel	wel	<u>oe</u> l	<u>ue</u> l
ㄨㄩ儿	uangl	wangl	<u>oa</u> ngl	<u>ua</u> ngl
ㄨㄥ儿	uengl	(wengl)	<u>wo</u> ngl	<u>wen</u> gl
ㄩㄥ儿(ㄩ儿, ㄩㄥ儿, ㄩㄥ儿之變)	iuel	yuel	<u>eu</u> el	<u>iu</u> el
ㄩㄥ儿(ㄩㄥ儿之變)	iuall	yual	<u>eu</u> al	<u>iu</u> all

[註一] 上去兩聲中字母下面有單杠的,獨用

的時候改換 y, w; 有 雙杠 的, 獨用的時候加上 y, w.

[註二] ㄛ, ㄛ, ㄛ 二韻, 國音只感歎詞中偶有其音; ㄝ 韻開口呼, 除感歎詞外, 爲國音所不用; 所以這三韻都不列入。

[註三] ㄛ 几 韻和 几 韻, 拼法和讀音都相同, 因几 韻是一個獨立的韻, 所以兩列。

捲舌韻的音變例:

(1) 韻尾的 i, n, 都失去, 所以——

ni 和 an 都併入 a,

en 併入 e,

in 併入 i,

iun 併入 iu,

uen 亦變爲 ue,

iuan 亦變爲 iua.

(2) é, 都變讀爲 e, 所以——

éi 併入 e,

uéi 併入 ue,

ié 和 iué 亦變爲 ie 和 iue.

(3) y, 亦變讀爲 e。

(4) au, ou 諸韻, 變爲單元音, 今不改拼。

(5) ang, eng, ing, ong 諸韻, 變爲單元音, 今亦不改拼。

一三 G. R. 中的 V 和 X

羅馬字母中的 x 和 v 兩個字母, 不用它來拼國音, 但是——

重字得用 x 替代; 例如:

woangwoang (往 往) 可寫作 woangx,
shyrshyrtzaytzay (實 實 在 在) 可寫作 shyrxtzayx;

隔字重複字, 得用 v 替代; 例如:

·chyau i chyau (瞧 一 瞧) 可寫作 chyau i v,
hao bu hao (好 不 好) 可寫作 hao bu v.

重二字的, 得用 vx 替代; 例如:

gongshii gongshii (恭 喜 恭 喜) 可寫作 gongshii vx,
·duoshieh duoshieh (多 謝 多 謝) 可寫作 duoshieh vx.

一四 G. R. 的地名舉例

中華民國 Jonghwa-Mingwo

(省區 Sheengchiu)

(省會 Sheenghuey)

江蘇 Jiangsu

鎮江 Jennjiang

浙江 Jehjiang

杭州 Harngjou

安徽 Anhuei

安慶 Anchinq

江西 Jiangshi

南昌 Nanchang

湖北 Hwubeei

武昌 Wuuchang

湖南 Hwunan

長沙 Charngsha

四川 Syhchuan

成都 Cherngdu

西康 Shikang

巴安 Baan

河北 Herbee

保定 Baodinq

山東 Shandong

歷城 Lihcherng

河南 Hernan

開封 Kaifeng

山西 Shanshi

陽曲 Yangchiu

陝西 Shaanshi

長安 Charngan

甘肅 Gansuh

皋蘭 Gaulan

青海 Chinghae

西寧 Shining

福建 Fwujiann

閩侯 Minhour

<u>廣東</u>	Goangdong	<u>廣州</u>	Goangjou
<u>廣西</u>	Goangshi	<u>南寧</u>	Nanning
<u>貴州</u>	Gueyjou	<u>貴陽</u>	Gueyyang
<u>雲南</u>	Yunnan	<u>昆明</u>	Kuenming
<u>遼寧</u>	Liaoning	<u>瀋陽</u>	Sheenyang
<u>吉林</u>	Jyilin	<u>永吉</u>	Yeongji
<u>黑龍江</u>	Heilongjiang	<u>龍江</u>	Longjiang
<u>熱河</u>	Rehher	<u>承德</u>	Cherngder
<u>察哈爾</u>	Charhaeel	<u>萬全</u>	Wannchyuan
<u>綏遠</u>	Sueiyean	<u>歸綏</u>	Gueisuei
<u>寧夏</u>	Ningshiah	<u>寧夏</u>	Ningshiah
<u>新疆</u>	Shinjiang	<u>迪化</u>	Dyihuah
(直轄市 Jyrshya shyh)		(地方 Dihfang)	
<u>南京</u>	Nanjing	<u>蒙古</u>	Mengguu
<u>西京</u>	Shijing	<u>西藏</u>	Shitzanq
<u>北平</u>	Beeipyng	(行政區 Shyngjenq chiu)	
<u>天津</u>	Tianjin	<u>東省</u>	Dongsheeng
<u>青島</u>	Chingdao	<u>威海衛</u>	Ueihaway
<u>上海</u>	Shanqhae		

一五 G. R. 的人名舉例

孔 <u>仲尼</u>	Koong Jonqni
顏 <u>回</u>	Yan Hwei
曾 <u>參</u>	Tzen Shen
孟 <u>軻</u>	Menq Ke
劉 <u>邦</u>	Liou Bang
張 <u>騫</u>	Jang Chian
班 <u>超</u>	Ban Chau
諸 <u>葛亮</u>	Jugee Lianq
李 <u>世民</u>	Lii Shyhmin
韓 <u>愈</u>	Ha-n Yuh
柳 <u>宗元</u>	Leou Tzongyuan
歐 <u>陽修</u>	Ouyang Shiou
蘇 <u>東坡</u>	Suu Dongpo
陶 <u>淵明</u>	Taur Iuanming
范 <u>仲淹</u>	Fann Jonqian
岳 <u>飛</u>	Yueh Fei
文 <u>天祥</u>	Wen Tianshyang

<u>成吉思汗</u>	Cherngjyisyhann
<u>朱元璋</u>	Ju Yuanjang
<u>常遇春</u>	Charng Yuhchuen
<u>戚繼光</u>	Chi Jihguang
<u>鄭成功</u>	Jenq Chernggong
<u>史可法</u>	Shyy Keefaa
<u>林則徐</u>	Lin Tzer-shyu
<u>秋 瑾</u>	Chiou Jjin
<u>孫中山</u>	Suen Jongshan
<u>譚延闓</u>	Tarn Yankaai
<u>胡漢民</u>	Hwu Hannmin
<u>林 森</u>	Lin Sen
<u>蔣介石</u>	Jeang Jiehshyr
<u>汪精衛</u>	Uang Jingwei
<u>陳濟棠</u>	Chern Jihtarng
<u>閻錫山</u>	Yan Shyishan
<u>馮玉祥</u>	Ferng Yuhshyang
<u>蔡元培</u>	Tsay Yuanpeir
<u>吳稚暉</u>	Wu Jyhhuai

一六 G. R. 的書名舉例

<u>春秋</u>	Chuenchiou
<u>史記</u>	Shyyjih
<u>詩經</u>	Shyjing
<u>三國志</u>	Sangwo Jyh
<u>西遊記</u>	Shiyou Jih
<u>紅樓夢</u>	Hornglou Menq
<u>水滸傳</u>	Shoeihud Juann
<u>儒林外史</u>	Rulin Wayshyy
<u>今古奇觀</u>	Jingau Chyiguan
<u>鏡花緣</u>	Jinqhua Yuan
<u>康熙字典</u>	Kangshi Tzyhdean
<u>四部備要</u>	Syhbuh Beyyaw
<u>古今圖書集成</u>	Guujin Twushu Jyicherng
<u>初中文庫</u>	Chujong Wenkuh
<u>新中華</u>	Shin Jonghwa
<u>中央日報</u>	Jongiang Ryhbaw
<u>申報</u>	Shen Baw

一七 G. R. 的新詩舉例

Yuann sheir? Yuann sheir? Jeh bush ching
tian-lee daalei?

Guanje; suooshanq; gaanmingl tsyr-huajuan-
shanq duei huei!

Bye chyau jeh bairshyr tairjiel guangruenn,
gaanmingl, hai!

Shyr-fenql-lee jaang tsao, shyrbaan-shanq
chingxde chyuan sh mei!

Nah lang-shiah de chingyuh-gang-lee yeangje
yu, jen "fenqwoei",

Kee hair yeou sheir geei huann shbei, sheir geei
lhau tsao, sheir-geei wey?

Yawbuleau san wuu tian, joen fanje bair-duh,
guuje yean,

Bu fwuje syy, yeejiow ranq bingfenql ia iga
bean!

Tiing keelian sh nah jiige horng-tzoei liuh-

maul de inggel,

Ranq niangx jiau de tiing guai, huey genje
donqsh'au chanq gel,

Jen jiaueyang guann, wey shyr i chyr, jiow
jiaw renmingl mah;

Shianntzay, nin jiauwchiuh!

Jiow shenq kong-yuanntz geei nin da-huah!

(Shyu-Jyhmo de Tsarn Shy)

[漢字原文]

怨誰?怨誰?這不是青天裏打雷?

關着;鎖上;趕明兒盜花磚上堆灰!

別瞧這白石台階光潤,趕明兒,唉!

石縫裏長草,石板上青青的全是莓!

那廊下的青玉缸裏養着魚,真“鳳尾”,
可還有誰給換水,誰給撈草,誰給喂?

要不了三五天,準翻着白肚,鼓着眼,
不浮着死,也就讓冰縫兒壓一個扁!

挺可憐是那幾個紅嘴綠毛的鸚哥,
讓娘娘教得挺乖,會跟着洞簫唱歌,

真嬌養慣，喂食一遲，就叫人名兒罵；
現在，您叫去！就剩空院子給您答話！……

黎劭西先生說：“……這首詩爲新詩的上乘；……但這首詩底妙處，何以不爲一般人所注意？這就可以證明漢字足以掩蔽語言的精神，非拼音文字斷不能表現這路新作品底優美。G. R. 成功，讀起來，聲韻腔調都有一定的活標準；那些無價值（就思想說）的民間歌謠，依着地道的方音讀來，尙且無一不美，何況詩人之作，又經了一番‘高能’的修飾潤色的呢？但若不用 G. R. 而用漢字，至少要打一個五扣；‘新文學運動’底基礎，至少要建設一半在 G. R. 之上；G. R. 成功，‘新文學運動’才可以說是入了‘成立時期。’……”

一八 G. R. 的譯作舉例

Koong-Jonqni shiangsheng——jiowsh Koog-
futzyy——yeou i tian, ta yeanghwo de neygy goou
syy le. Ta jiaw tade shyuesheng Tzyygoong geei

maichilai, shuo: 'woo tingjiann laobey shuo-guoh de ia: " poh-manntz bye rheng la, weydesch mai maa ia; pohcheperng yee bye rheng la, weydesch mai goou ua." Woo a, jia-lee chyong, kee meiyeeou cheperng; mai de shyrhowl, yee geei te i-jang poh-shyitz, bye ranq tede naoday aije tuu.'

[附漢字語體譯文] 孔仲尼先生——就是孔夫子——有一天,他養着的那隻狗死了,他叫他的學生子貢給埋起來,說:‘我聽見老輩說過的呀:“破幔子別扔啦,爲的是埋馬呀;破車篷也別扔啦,爲的是埋狗哇。”我啊,家裏窮,可沒有車篷;埋的時候兒,也給牠一張破蓆子,別讓牠的腦袋挨着土。’

[附原文] 仲尼之畜狗死,使子貢埋之,曰:‘吾聞之也:“敝幃不棄,爲埋馬也;敝蓋不棄,爲埋狗也。”丘也貧,無蓋;於其封(窆)也,亦與之席,毋使其首陷焉。’(禮記檀弓)
我們除了新的文學作品要儘先從事繙

譯，以便一般人採作 G. R. 讀物以外，那些古經典以及舊的文學作品，若要提出一些來供青年們的閱讀，在中學以上雖漸有讀漢字原文的必要，可是 G. R. 譯品尤爲要緊；因爲一切舊的東西，必須受過現代國語底洗禮，讀的人才能真切的了解；上面的譯作，便是一個例子。

一九 G. R. 的經驗之談

要把 G. R. 文字寫得明白，好說，又好認，除了“詞類連書”以外，還有一個項重要的條件，就是必須用現在的活的語言做標準。國語週刊第一二〇期，有趙元任先生“連書甚麼詞類”一文，原文是用國語羅馬字的，這裏把它翻成漢字，來作個寫作 G. R. 文字的經驗之談，並且借此來作個本書的結束。

反對拼音文字的人，他們頂愛問的問題就是同音字怎麼分別的法子。這問題的頂容易答的答覆就是“詞類連書”：只要是成詞的字都給它們拼的一塊兒。每個詞就

有它各自各兒的“面孔”，就不會跟別的詞混了。

這個法子當然是不錯。可是我覺得要是一個人單靠這個法子，他寫起文章來還是會用些聲音不乾脆，字眼兒生冷的詞類來咂茲咂茲的 (ngtzyvxde) 寫了一大片，我怕結果還是不像從活語言裏寫出來的活文字，還怕像是一種漢字的文章，不過換個樣兒罷了。

要把 G. R. 文字寫得明白，好說，又好聽我覺得還得有好幾樣兒事情應該格外留心的。

第一要緊的話是：別怕寫白話。現在不是白話文已竟通行的日子了嗎？國語羅馬字不是本來單爲寫白話文用的嗎？還說什麼怕不怕的話呢？我所以還要說這種廢話是因爲現在一般的白話文，靠着有漢字的鬼臉兒，還可以不管說的明白不明白，只要漢字“寫”的明白就算了。拿這種文字改拼

成了羅馬字,哪怕是裏頭的詞類都沒有跟別的詞同音的,還是沒有真正拼音文字的味兒。真正白話的好處待哪兒吶?就是因為曾經有過這們些人用了它這麼些年代,凡是聽了不容易明白的詞,早就丟了不用了。所以我覺得咱們雖然用不着說非用頂白的白話不可,但是至少可以說,寫拼音文字的時候兒,咱們得要拿頂白的白話來做個標準。

上頭說的是咱們應該走的大概的方向,分開來說吶,就有底下的幾樣得留心的事情:

一、聲音要響亮。凡是希虛希虛烏里烏里聲音的字總是少用的好:

juhyih(注意) 不如 lioushin(留心);

yush(於是) 不如 ranhow(然後);

iotli.h(憂慮) 不如 fachour(發愁);

lihshyr(立時) 不如 maashanq(馬上);

lje(立著) 不如 jannje(站着);

buderyii(不得已)不如 meifal(沒法兒);
 shyyjong shiuyaw chih de(始終須要去的)
 不如 tzaowoal deeyaw tzoou de(早晚兒得要
 走的)。

二、多用同音字少的字:

shiu(須) 不如 deei(得);
 tzyh(自) 不如 tsorng(從);
 ing(應) 不如 gai(該)或是 inggai(應該);
 chyuan(全)不如 dou(都);
 jyh(製) 不如 tzaw(造)。

三、在文字上“l”(兒)韻當名詞的記號兒的, 應該放開了膽兒多用用:

wey 有 weysherme(爲什麼的 wey(爲),鼻子聞
 的 wey(味); well 就一定是聞的 well
 (味兒)了。

suey 有 pohsuey (破碎)的 suey (碎), niansuey (年
 歲)的 suey(歲),掛的 sueytz(總子)的 suey(總);
 suell 就一定是掛的 suell(總兒)了。

daw 有 dawluh(道路)的 daw (道), dawnall (到那

兒的 daw(到); dawl 就一定是 tzooudawl (走道兒)的 dawl(道兒)了。

yi 的意思多得簡直讓這個字音沒法兒單用; yel 就一定是母親姐妹的那個 yel(姨兒)了。

wan 有 wanle(完了)的 wan(完), wanshoa(頑耍)的 wan(頑), yawwantz(藥丸子的) wan(丸); wal 就一定是小孩子 wal 頑意兒的 wal(頑兒)了。

四、一個字有幾種讀法而意思沒有分別的，就用跟別的字同音頂少的那個讀法：

seh(色) 不如 shae,
 bor(白) 不如 bair,
 bor(薄) 不如 baur,
 jwo(着) 不如 jaur,
 jyue(嚼) 不如 jyau,
 luh(六) 不如 liow。

五、單字詞夠明白的就不用改成生冷的兩三字的詞：

shiee(寫) 不必改 shushiee(書寫),
 wal(頑兒) 不必改 wanshoa(頑耍),
 benn(笨) 不必改 yubenn(愚笨),
 tzoong(總) 不必用 tzeongguei(總歸),
 shiudeei(須得)也可以就用 deei(得)。

六、要是用多音字詞的時候兒,頂好裏頭的那些單字也都是聲音響亮意思明白的字,因為中國的白話的詞類雖然有慢慢兒變成兩字詞的神氣,但是老實話說,到底還有一半兒是用單字詞的;並且哪怕就是用多字詞的時候兒,裏頭所用的單字的意思還是在說話人的腦子裏頭活着吶,並不像英法文的多字詞裏頭的拉丁字的本來的意思都是半死半活的了,所以假如你用些很文的文言,同音字又很多的字,拼拼湊湊弄出一大些詞來,像 jifwu (羈縛), jingbor (精博), yauluann (淆亂), fuuwey (撫慰), yuhnian (慾念), jigow (機構), shyhtay (事態或世態)什麼什麼的,看的人

假如看不出本來是什麼漢字,就很難看懂;假如“因為猜出了漢字來”才懂的,那還不是仍舊讓漢字在背後跟 G. R. 唱雙簧?我的 G. R. 朋友裏頭,有人對我說,那些詞就是得那們硬學,不用管它本來是什麼漢字。這個“做”是當然沒什麼“做”不到,碰到了新思想用老“普羅”的白話沒法兒說的時候兒,那也只好造點兒漢字的雙簧詞兒來用用,預備以後有唱“單簧”的日子。不過我現在要說明的,就是萬不可因為靠有漢字幫你造詞,弄得你以後(換個比方說)斷不了漢字的奶。所以要造多字詞的時候兒,假如能用聲音響亮,意思明白的單字作材料,那還是該用這類的單字;哪怕你拼出來之後另外有新的講法,可是給學的人可以容易學得很多,用它跟讀它的人的嘴裏也可以多嘗到些滋味兒。他們老先生們喜歡咬文嚼字,可是關着嘴唇兒偷偷兒的咬人家

的漢文嚼人家的漢字,那就有點兒太寒
賤了。

……我寫這篇東西是一起頭兒就拿
G. R. 打草稿的,這麼寫法寫出來才是真正
的G. R. 的白話文,我敢說要是先寫了漢字
再翻成羅馬字拼音,那結果恐怕不是那麼
回事了,以後你們寫稿子的時候兒也這麼
來來看

二〇 G. R. 的一首歌兒

Gwoyeu Romatzyh Gel

簡單的

Jaw yüanrenn B. Sh. Tzuoh

ABC D E F G H I J K L M N
ta be ca da e fe ge ho i ju ko le me ne

OP Q R S T U V W X Y Z
o pe qe ry se te u v we xg ye zyi

Kuang leh v x jen kuang leh Tshann shue Huey le A B C.

Hueyleh v x jen kuang leh Tshann shue huey le A B C.